

235

NICCOLO' DEI LAPI

AN OPERA IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY THE MASTER

CHEV: VINCENZO MOSCUZZA

TO BE REPRESENTED

At the Theatre Manoel



M A L T A

At the Printing-press, Strada Forni No. 133.
1874.

NICCOLO' DEI LAPI

AN OPERA IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY THE MASTER

CHEV: VINCENZO MOSCUZZA

DEDICATED TO

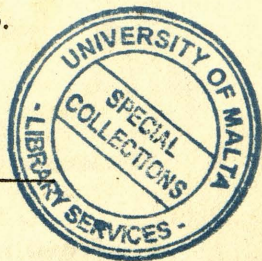
MASSIMO D'AZEGLIO

TO BE REPRESENTED

At the Theatre Manoel

AS THE SECOND NEW OPERA

Of the season 1874-75.



OPL-502

M A L T A

At the Printing-Press Strada Formi No. 133.

Characters.

NICCOLO' DEI LAPI		Sig. M. MEDICA
LISA	} his chil- dren	{ Signa. E. BERGMAN PAWLOSKY Signa. E. CORRENTIS Signa. M. VINCO
BINDO		
LAUDOMIA		
LAMBERT	a warrior and lover of Lisa	Sig. E. CARIO'
TROILUS	the secret husband of Lisa,	Sig. F. PRONI
FANFULLA	Captain of the Government	Sig. M. DURANTE
DOMENICO	Standard-Bearer	Sig. B. SCOPINI
A FRIAR		Sig. N. N.

Chorus of Silk-merchants, Florentine warriors
and people

Chorus of Spanish warriors.

The scene is in Florence, during the siege of 1530

Director of rehearsals and orchestra,

Sig. CARLO SCALISI

Master of the Chorus-singers, Sig. FELICE LEONARDI.

The lines marked “ are omitted for brevity.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Grandi portici, dai quali si vede in fondo alla scena parte del palazzo della Signoria. A destra dello spettatore veggonsi alcuni popolani intenti alla fabbricazione delle armi. A sinistra gruppo di donne, che trapuntano sciarpe e bandiere. Vari guerrieri si presentano a chiedere le armi. Grande operosità ed entusiasmo. Dopo il preludio, all' alzarsi della tela, si sentirà da lontano suono di trombe.

CORO

Uom. Al lampo dei brandi risuoni la tromba,
E al suon della tromba lo squillo di guerra,
E' all' inno dei forti comossa la terra—
Paventi il codardo, e implori il morir.

Don. Brandite le spade, l' alloro sull' elmo!
Dei padri l' antica virtute non langue.

Uom. Fin quando una stilla ci resti di sangue
Versarlo sapremo pugnando, o...morir.

Tutti (avanzandosi verso la scena e riunendosi)
Oh! sorgan di guerra canzoni giulive
Lunghesso dell' Arno le piagge, le rive.
E' sacra ogni stilla dei lunghi sudori,
O bella Fiorenza versati per te.
La cuna dei vati, la terra dei fiori
Ai prenci superbi servire non de'.
Non requie, non sonno ne accordi il pensiero
Che infamia sovrasta di ceppo straniero.
Non bacio di sposa, sorriso di figlio
Sol dramma ne scemi di tanto furor,
Infin che disperso l' orrendo periglio
Non terga il trionfo dei prodi il sudor.

ACT FIRST

SCENE FIRST

Grand porticos, from which is seen, at the back of the stage, a part of the Government palace. At the right of the spectator are seen some townsmen busy in the fabrication of arms. To the left a group of women embroidering scarfs and flags. Great activity and enthusiasm. After the prelude, on the rising of the curtain, will be heard the sound of trumpets at a distance—

CHORUS

Men. At the flash of our swords let the trumpet resound,
And at the sound of the trumpet, the clang of war
At the hymn of the brave the land is moved,
Let the coward fear, and implore to die.

Wom. Brandish your swords, laurels on your helmets:
Of our fathers the ancient valour does not languish.

Men. As long as a drop of blood remains to us.

We will learn to shed it fighting, or...to die

All. (*advancing to the front and uniting together*)

Oh let the joyful songs of war arise
Along the shores, the banks of the Arno:
Every drop is sacred of the long perspirations
Shed O sweet Floreuce, for thee.

The cradle of poets, the land of flowers
To proud princes must not be a slave
No rest, no sleep let our thoughts grant us
For the infamy attending foreign fetters:
No wife's kiss, no childrn's smile,
Diminish in us the drama of such fury
Until the horrible danger being dispersed
Triumph wipe away the sweat of the brave.

SCENA II.

Detti—Entra NICOLÒ' DEI LAPI accompagnato da BRINDO—E
setajuoli gli si affollano intorno.

Nic. Guerra, o miei prodi o figlio;
Guerra è decreta omai contro l'insana
Rabbia pallesca: è l'ira il voto estremo,
Ultima speme il brando, altro non resta.
D'Arno la riva è questa
E di gagliardi è polve
Il suol di nostra patria, ove è retaggio
Comprar col proprio sangue incliti meriti
E la tomba degli avi ornar di serti.

Coro Signor, simili sensi
Serba ogni italo cor!

SCENA III.

LAMBERTO e detti.

Lam. Li nudre il mio,
E già sull'ara della patria il giuro.
Io proferii di guerra.

Bin. E inerme ancora rimaner degg'io?
Nè il mio braccio sacrarle, e il sangue mio?

Nic. Pagnar tu intendi e chiedi
In sì giovane etade?

Bin. Il core adulto
Già per la patria io sento.

Nic. E non pensasti?

Bin. Tutto, o padre, io pensai.
Figlio l'imploro, e cittadino il voglio,
Penso qual terra io premo.
« Ove Dante pugnò, dove un invitto
« Michelangiòl combatte; » ad altri forse
Star neghittoso e imbelle
Parria virtude, a me sembra un delitto.

SCENE II.

The same. Enter NICCOLO' DEI LAPPI, accompanied by BINDO. The silk-merchants crowd around him.

Nic. War, O my brave men, O my son,
 War is at length decreed against the insane
 Rage of the nobles: anger is our last vow
 The sword our last hope; nothing else remains.
 The bank of the Arno is this,
 And the dust of brave men [tance
 Is the soil of our country, where it is our inheri-
 To purchase with our blood distinguished merit
 And the tomb of our forefathers to deck with gar-
Cho. Sir, such sentiments [lands
 Every Italian heart preserves!

SCENE III.

Lambert and the same.

Lam. Mine nourishes them
 And already on the altar of my country the oath
 I have uttered of war.
Bin. And unarmed still am I to remain?
 Nor consecrate to it my arm, and my blood?
Nic. Do you intend and request to fight
 At so tender an age!
Bind. My heart full-grown
 Already for my country I feel,
Nic. And have you not thought?
Bin. Of all, O father, I have thought.
 As a son I implore, or as a citizen I wish.
 I think on what a land I tread,
 Where Dante fought, where an invincible
 Michel Angelo combated; to others perhaps
 To remain idle and unwarlike
 Might appear a baseness, to me it seems a crime.

*Nic. (staccandosi la propria spada dal fianco e por-
gendola a Bindo.)*

Degno figliuol de' Lapi,
Abbiti il brando mio,
Come onorato di mia man lo prendi,
Così glorioso ai figli tuoi lo rendi.

Lam. Bin. Foriero di vittoria,
Pegno supremo è questo.
Se un giorno di sterminio
Pende su me funesto,
Vinto ma senza infamia
Vile non mi vedrà.

Nic. Pensa che in cor degl' Itali
Regnan due sacri affetti;
Che di virtù fecondano
I generosi petti;
Culto alla fede eterna,
Santo di patria amor—
Chè se trà prodi impavido
Movi a pugar per lei,
Dei giuri tuoi rammentati,
Tutto immolar le dei.
E' santo il sacrificio
Sull'ara dell'onor.

Lam. Rin. Sotto il vessil dei prodi
Sol ne congiunge amore—
Nè l'italo valore
Senza avvenir morrà.

Coro Armi il nemico e frodi
Indarno oppor saprà.

Lam. (parlando con Nicolò)
Pria di partir pel campo
Nuova grazia ti chieggo

Nic. E qual? favella.

Lam. La mano di tua figlia,

Nic. (detaching his sword from his side and presenting it to Bindo)

Worthy son of the Lapi
Have my sword;
As honoured by my hand take it
As glorious restore it to your sons.

Lam. Bin. Herald of victory
A supreme pledge is this:
If a day of destruction
Hangs over me fatal,
Conquered but without infamy
A coward it shall not see me

Nic. Reflect that in the hearts of Italians
Reign two sacred affections
Which of virtue render fruitful
Generous breasts;
Worship to the eternal faith,
Holy love of country:
If fearless among brave men
You move to fight for her
Remember your oaths,
For her you must sacrifice all
And holy is the sacrifice
On the altar of honour.

Lam. Bin. Under the banner of the brave
Valour unites with love;
Nor Italian valour
Without a future will die.

Cho. Arms and fraad the enemy
In vain will be able to oppose.

Lam. (speaking to Nicolò)
Before departing for the camp
A new favour I request of you,

Nic. And what? speak;

Lam. Your daughter's hand,

Nic. Or va...combatti

E premio al tuo valore

Lisa sarà...

Lam. Mercè, signor, ti rendo.

Di quell' angel d'amore

Degno saprò mostrarmi.

Nic. Ora al campo

Lam. (con entusiasmo) A vittoria

Tutti All'armi! all'armi!

Nic. » Il ciel ne arrida e quinci

» Venga e fulmini l'oste

» Che asservirne desia cieca o demente.

» Furor d'intera gente

» Quando pel suol degli avi o vince o spira

» E' folgore che Dio temprà nell'ira.

« 3. Il giurammo e fu santo quel giuro

Su le tombe proferto e gli altari;

Il giurammo, e il fragor degli acciari

A quel giuro risponder s' udì.

Lam. Bin. Pur felice all'estrema tenzone

Chi seccomba, ei può dire morendo:

Alma terra la vita ti rendo!

Dolce patria, t'immolo i miei dì!

Bin. e Coro (tutti snudando la spada)

Il giurammo, e fu santo quel giuro

Guai pel reo che falsarlo s'attenti.

Scorreranno di sangue torrenti,

Ma di prodi fecondo sarà.

E voi, vili, all'estraneo venduti,

Che divisa d'obbrobrio cingete

Voi sol frutto d'infamia còrrete,

E sul capo dei figli cadrà.

(Partono tutti con le spade in alto preceduti da Bindo, e ripetendo tuttavia il giuramento. Niccolò, fermo sulla scena, li vede allontanare con lieta compiacenza.)

Nic. Go now...fight

And the reward of your valour

Lisa shall be...

Lam. Thanks, O Sir, I render you:

Of that angel of love

I shall know how to show myself worthy

Nic. Now to the camp.

Lam. (with enthusiasm) To victory,

All. To arms! to arms!

Nic. Heaven smile on us, and then

Come and blast with lightning the army

Which blind or mad seeks to enslave us.

The fury of a whole people,

[ordie

When for the land of their fathers they conquer

Is the thunderbolt which God in his wrath prepa-

The Three We swore it, and sacred was that oath [res

Uttered on the tombs and the altars;

We swore it, and the clash of our swords

Was heard to answer that oath.

Lam. Bin. Happy too in the last struggle

Who falls, he can say dying

Dear land, my life I return thee

Beloved country to thee I sacrifice my days

Bin. Cho. (all unsheathing their swords)

We swore it, and sacred was that oath

Wo to the wretch who intends to falsify it:

Torrents of blood will flow

But it will be productive of heroes.

And you, vile wretches to the stranger sold

Who wear the uniform of dishonour,

You will gather only the fruits of infamy,

And on the heads of your children it will fall

They all depart with uplifted swords preceded by Bindo, repeating the oath. Niccolò remaining on the stage sees them depart with joyful complacency.)

SCENA IV.

NICCOLO' e detto.

Nic. » Quanto fervor! Quai sensi
 » Di patrio amor! Pure nell'alma un fiero
 » Tumulto io sento, e a paventar mi astringe.
 » Di Malatesta il voto
 » Leal non parmi: un dubbio a me s'affaccia
 » Peggior d'ogni certezza, e il cor m'agghiaccia—
 » S'ei ne tradisse! Oh trema
 » Trema, vigliacca volpe,
 » Del popol l'ira sul tuo capo abbietto
 » Se certezza divien questo sospetto!

Nic. (*volgendosi al messo della Signoria, Fanfulla*)
 Tu cogli altri non vai?

Fan. Parlarti ò d'uopo:
 Pur dinanzi a quel guerriero
 La man di Lisa promettevi.

Nic. E degno
 Di tal favore egli è; giovane ardente
 Di nobile desio, prode, d'altra
 Indole generosa,
 Avventurata sposa
 Lisa per lui sarà.

Fan. Nol puote

Nic. E come?

Fan. (*presentandogli un foglio*)
 Questo foglio tel dica, oggi intercetto.

Nic. (*dopo aver letto il foglio, con impeto di sdegno.*)
 Ahi certezza divenne il mio sospetto!
 Cielo! una tresca! e il mio nemico osava
 Ah no! menzogna è questa...
 Ell'è mia figlia?...crederlo
 Nol vo! nol posso ancor!...
 Un ben supremo avanzami—
 Chi mi torrà l'onor?

SCENE IV.

NICCOLO' and FANFULLA.

Nic. • What fervour! what feelings
 • Of patriotic love! And yet within me a fierce
 • Tumult I feel, which forces me to dread
 • Malatesta's vow.
 • Loyal he seems not! a doubt presents itself to me
 • Worse than any certainty, and freezes my heart
 • Were he to betray us! Oh tremble
 • Tremble, vile fox, dread
 • The anger of the people on thy abject head,
 • If this suspicion becomes a certainty!
(Turning to the Government messenger, Fanfulla)
 You do not go with the others?

Fan. I wish to speak to you;
 Just now to that warrior
 The band of Lisa you promised.

Nic. And deserving
 Of such a favour he is; a youth ardent,
 Of noble desire, brave, of a proud,
 Generous nature,
 A fortunate bride
 Lisa for him will be.

Fan. It cannot be...

Nic. And why?

Fan. *(presenting a letter)*
 Let this letter tell you, intercepted to-day.

Nic. *(After having read the letter, with a burst of anger)*
 Ah! my suspicion has become a certainty
 Heavens! a plot; and my enemy durst...
 Ah no! a falsehood this is,
 She is my daughter! believe it
 I will not! I cannot even!
 A supreme good remains to me—
 Who will take away my honour?

Un destin...mi danna all'onta.
 Piombi in mare Iberia infame,
 Nido sol di belve antico;
 Queste mie cocenti lagrime
 Ricadran sul vil nemico!
 Tanto ancor d'età mi resta
 Da redimere l'onor.

(Prorompe nel più gran furore)

Trema, o donna, il sol tuo sangue
 Terger può cotanto rio;
 Pari al folgore di Dio
 L'ira mia colpir saprà!
 Ma innocente intemerata
 La mia figlia io stringo al seno;
 La stringessi morta almeno,
 Se l'onor perduto è già!

Fan. Quanta pena è riserbata
 Alla sua cadente età!

(uniti vanno via.)

SCENA V.

Una stanza interna in casa di Nicolò. A dritta una porta. A sinistra un'alcova tappezzata, in cui su un letto un fanciullo che dorme.

Lisa sola

(Dopo aver guardato amorosamente il fanciullo)

Qui riposa, amor mio, caro angioletto!
 E qui solo un istante il cor delibi
 Quella suprema intemerata gioja
 Che a me concesse Iddio,
 Quando madre nomarmi in ciel s'udio.
 Miser nascesti, nè le gioie o il fasto
 T'ornar la cuna, ma mistero e pianto!
 Non la consacra il bacio
 Di caro padre: non ti arride un volto,

A destiny...condemns me to shame
 May the infamous Spain sink in the sea,
 The old nest of wild beasts only;
 These burning tears of mine
 Shall fall on the vile enemy!
 Sufficient life still is left me
 To redeem my honour.

(Bursts into greater fury)

Tremble, oh woman, thy blood alone
 Can wash away such a crime;
 Equal to the thunder of Heaven
 My anger shall be able to strike!
 My innocent, unpolluted
 My daughter I press to my breast;
 May I at least press her there dead
 If her honour is already lost!

Fan. (What a pain is reserved

For his declining years)

(go away together)

SCENE V.

An inside room in NICCOLO's house. On the right a door. On the left an alcove with tapestry hangings, in which on a bed a child is sleeping.

Lisa alone.

(After having looked lovingly at the child.)

Rest here, my love, my little angel!
 And here for a single instant let my heart taste
 That supreme unpolluted joy
 Which Heaven granted me
 When there it was heard that I was a mother.
 In misery thou wast born, neither rejoicings nor
 Adorn thy cradle, but mystery and weeping! [pomp
 The kiss does not consecrate it
 Of a dear father: not a countenance smiles on thee

Un cor non l' ama ! Ma deserto in terra
 Qual dell' infamia il germe
 Sol della madre in petto
 E' serbato, per te figlio, un affetto !—
 Ahi dei traditi il gemito
 Eco non trova in terra !
 E d' una madre al pianto,
 Al priego del dolor,
 Lo sprezzo e l' ignominia
 Riserba il mondo ognor.—
 Così sepolto in tenebre
 Muor de' suo di l' incanto !
 Col disonor sotterra
 Illagrimato andrà,
 Fin sulle stanche ceneri
 Quell' onta peserà. (piange)

SCENA VI.

LAUDOMIA e dette.

Lau. Lisa !*Lisa* Sorella*Lau.* E piange sempre !*Lisa* Il pianto

S' addice a mia sventura ; estremo bene,

Ultimo mio conforto, infin che vinta

Dal peso dei suoi mali

Il fiato estremo l' alma mia non spiri !

Lau. Oh il ciel coi tuoi sospiri

Non irritar così !

Lisa » Deh nel mio stato

» Amar potrei la vita ?...

» Sparì l' incanto suo, morta è la speme.—

» Illudermi che giova ? Ahi ! disleale

» Troilo obbliommi... appo i Palleschi esulta

» Del tradito onor mio...

Not a heart loves thee! But forsaken on earth
 As if the bud of infamy,
 Only in the breast of thy mother
 Is preserved for thee, my son, an affection!—
 Ah of the betrayed the groan
 An echo does not find on earth.
 And for the tears of a mother,
 For the prayer of grief,
 Contempt and ignominy
 The world ever reserves.—
 Thus buried in darkness,
 The charm of thy days perishes!
 With dishonour to the grave
 Unwept thou wilt go.
 Even on thy wearied ashes
 That shame will weigh.

(weeps)

SCENE VI.

Enter LAUDOMIA

Lau. Lisa!*Lisa* Sister!*Lau.* And you still weep!*Lisa* Tears

Are suitable for my misfortune; my extreme good
 My last comfort, till overcome
 By the weight of its evils
 My soul exhales its last breath!

Lau. Oh heaven with your sighs

Do not anger thus!

Lisa. » Alas in my condition

» Can I love life?

» Its charm has vanished, hope is dead— [loyal

» Of what use is it to deceive myself? Alas! the dis-

» Troilus has forgotten me! with the Palleschi he

» Of my betrayed honour... [boasts

» M'odia ei forse, ei mi sprezza, ed io delusa
 » Qui divoro il mio cruccio, e qui mi struggo
 » Di vergogna e rimorso !

Lau. Oh ! sventurata,
 Non t'avvilir così ;

Lisa Non io pavento
 Pei giorni miei ! Lo merto: ah si son rea !
 Ma un innocente io nudro. Oh se il mio fallo
 Il padre un dì scoprisse !... A tal pensiero
 Ah come tremo, e come
 Mi gela il sangue di sua voce al suono...
 Misera... All'orlo d'un abisso io sono !

SCENA VII.

Detto—Odesi picchiare fortemente all'uscio; entra quindi Nic-
 COLO' con un foglio, indi Coro—BINDO e FANFULLA.

Nic. (di dentro) Apri, malvagia donna.

Lau. Il padre !

Lisa Egli ! gran Dio !... ah me perduta.
 (corre spaventata a nascondere il figlio)

Nic. (entra fremente, afferra Lisa per un braccio e le
 porge il foglio.)

Leggi... Tu tremi !... E' dunque vero !

Lisa e Lau. Ah padre
 Pietà, perdono !...

Nic. (come agitato da fiera convulsione)
 Infame, ai giorni estremi

Mi rendi, o parricida...

E ancor tu vivi... Oh ! un ferro a me !...

(l'afferra per le trecce)

Coro (di dentro) Quai grida ?...

(entrano i Setajuoli, e Bindo, che circondano Niccolò,
 strappandogli la figlia dalle mani)

Signor, tu fremiti ! Ah cieco egli è furente
 E' fuoco il sangue, è turbine la mente !—

» He hates me perhaps, despises me, and I deceived
 » Here devour my grief, and here I am consumed
 » With shame and remorse!

Lua. Oh! unfortunate

Do not debase yourself thus;

Lisa I fear not

For my days! I deserve it; ah yes I am guilty!

But I nourish an innocent. Oh if my fault

My father should one day discover! At this thought

Alas how I tremble, and how

My blood freezes at the sound of his voice...

Wretched me... On the brink of an abyss I am!

SCENE VII.

A loud knocking is heard at the door, enter NICCOLO' with a letter, then the Chorus. BINDO and FANFULLA.

Nic. (from within) Open, abandoned woman.

Lou. Our father!

Lisa He! oh heaven! I am lost.

(runs terrified to conceal the child)

Nic. (enters raging, seizes Lisa by the arm and holds out to her the letter,

Road!... You tremble!... It is true then!

Lisa Lau. Ah father

Pity, pardon!

Nic. (as if moved by a strong convulsion)

Infamous, to my last days

You bring me, oh parricide...

And you still live... Oh! a sword to me!

(seizes her by the hair)

Cho (from within) What cries!

(enter the silk-merchants and Bindo, who surround

Niccolò, snatching his daughter from his hands)

My lord, you rage! Ah blind he is and furious;

His blood is fire, his mind a whirlwind!—

Nic. Iniqua! spergiura! D'un Troilo l'amore
D'un empio Pallesco l'amplesso soffrì—
Calcava d'un padre canuto l'onore,
E imbellè tra l'orgie d'un onta il coprì!

Coro Indegna! Tal fiamma d'amore impudico
Tu figlia dei Lapi potesti nudrir!...
Tu d'italo amplesso besti un nemico!...
Ahi stolta ne devi per sempre arrossir!

Lisa e Bin. Padre, falli la misera...
Ma a piedi tuoi sommessà,
Nell'onta ancor ti è figlia—
Ancor tuo sangue è dessa!...
E tu la prima pietra
Le scaglierai furente?
Sedotta io fui...perdonami
fu... perdonala,
Deh! calma il tuo furor.

Lan. Perdona Iddio clemente
Un lagrimato error.

Coro E' van: non lava il pianto
L'immenso disonor.—

Donne Misera! E' reo soltanto
Chi le sedusse il cor.—

Nic. (come scosso da un pensiero, riprende il foglio da terra, e rilettolo esclama con forza.)
Dall'empio un figlio avesti!

Coro Un figlio!

Nic. (Dirigendosi alla Alcova.) Ove lo celi?
Iniqua!

Lisa (accorrendo al salvare il figlio)
A lui, crudeli—scudo il mio sen sarà...

Nic. Germe d'infamia! Oh sperdasi... (respingendola)
Lo togli al mio cospetto...
Esci da questo letto...
Esci...vil donna...va...

Guilty, perjured woman! The love of a Troilus
 The embrace of an impious Pallesco she suffered—
 Trampled on the honour of her hoary father
 And faint-hearted amidst revels with shame covered

Cho. Wretch! Such a flame of wanton love [him]

You, a daughter of the Lapi could cherish!...

You with an Italian embrace blessed an enemy!...

Ah fool you ought for ever to blush at it!

Lisa Bin. Father the wretched one has erred...

But at your feet submissive...

In her shame she is still your daughter—

Still your blood she is!...

And you the first stone

Will cast at her in your rage?

Seduced I was...forgive me,

She was...forgive her,

Pray! calm your fury.

Lou. The merciful God forgives

A lamented error.

Cho. It is vain; tears wash not away

The immense dishonour.

Wom. Poor creature! He only is guilty

Who seduced her heart.—

Nic. *(as if struck by a thought, picks up the letter, and having read it again, exclaims with force)*

From the wretch a son you had!

Cho. A son!

Nec. *(going towards the alcove)* Where do you hide him?

Wicked woman!

Lis. *(running to save her son)*

For him, cruel men! my breast shall be a shield...

Nic. Shoot of infamy! Oh let him be destroyed...

Take him from my sight...

(pushing her away)

Go out from this roof...

Go out...vile woman...be gone—

Coro Esci...t' invola..

Lisa (*stringendo il fanciullo*). O barbari
Qui spenta è ogni pietà!

Nic. T' odio, iniqua: vanne, involati
Al mio sdegno inesorato:
Ti ricovra a infame talamo;
Ciba il pan del tuo peccato...
Vivi al lutto, all'ignominia
Non sperar da me pietà

Lisa. Lan. Padre, ah padre } ascolta i gemiti!
Donne. Deh Signore }

Deh! favelli in te natura:
Senza pane e tetto, ah! misera,
M' abbandoni alla sventura?
L' abbandoni alla sventura?
Ma rejeta dal tuo sdegno
Il dolor m' ucciderà
l' ucciderà

Coro Pregbi invano: altrove, o perfida
Cela omai la tua vergogna,
Questo nato dall' obbrobrio
Sia perenne a te rampogna...
Il disprezzo l'abbominio
Sol retaggio a lui sarà.

(*Lisa* prostrata afferra la falda del lucco di Nicolò per implorarne
il perdono; ma questi la respinge e la trascina fuori la porta;
fa segno ai setajuoli che sia cacciata fuori indi solo fremente
guardando al di fuori.

Va sciagurata...grama...mendica
Sconta la pena del disonor...
Non più mia figlia...empia nemica...
Va...ti compiangio...

Son padre ancor!...

(Si asciuga gli occhi, e richiude l'uscie)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Cho. Be gone... fly...

Lisa (*clasping the child*) O barbarians
Here all pity is extinguished!

Nic. I hate you, wretch: be gone, fly
From my inexorable anger:
Shelter yourself in your infamous marriage
Eat the bread of your sin [couch;
Live in grief, in ignominy,
Hope for no pity from me!

Lisa Lau. Father, ah father, } Listen to her groans
Wom. Alas my lord, }

Pray let nature speak in you
Without bread and a roof, alas! miserable
Me
Her do you abandon to misfortune?
But rejected by your anger
Grief will kill me.
Grief will kill her.

Cho. You pray in vain: elsewhere, perfidious
Hide henceforth your shame;
May this child of dishonour
Be for you a lasting reproach...
Contempt, abomination,
Will be his only inheritance.

(*Lisa prostrate takes hold of the border of Niccolo's robe to entreat his pardon: but he repulses her and drags her out of the door; making a sign to the silk-merchants that she may driven away; then alone raging and looking outside.*)

Be gone wretch...afflicted...a beggar
Pay the penalty of dishonour...
No longer my daughter...an impious enemy...
Begone...I weep for you...

I am a father still!...

(*wipes his eyes, and shuts the door.*)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Campo fuori le mura di Firenze. Vedesi in fondo la città assediata.

Da un lato parecchi prigionieri incatenati, fra i quali LAMBERTO. Essi sono custoditi dalle guardie spagnuole. Si odono squillare le trombe dopo pochi istanti che annunziano l'albeggiare. Dal lato varii armigeri spagnuoli che giuocano ai dadi sul tamburo.

CORO

I. Per voi stupor d' Italia
Alba di gloria è questa.
Ecco il consiglio adunasi,
La palma a voi si appresta—

II. Il brando di giustizia
Si snuda in quest'istante.
Vedrem se a morte innante
Fia pari il vostro ardir.

III. Vi pentirete indarno
Del lungo infellonir.

Tutti Prodi campion dell'Arno
E' tempo di morir

Lam. (con dignità) Non più...codardi
Fellon non mai si rende
Chi la patria difende...Il brando solo
Ci strappaste di man...ma un cor ci resta
Che non teme la scure...
(passando come inorridito a nuova commozione)

Oh ciel! la scure!

E Lisa?...prima di lasciar la terra
Riveder la potessi, e dirle almeno
Io t'amerò fin della tomba in seno!
Di mia speranza dell'età sul fiore
Sapermi estinto...ah! mi si squarcia il core

ACT SECOND

SCENE FIRST.

A camp outside the walls of Florence. At the back is seen the besieged city. On one side several prisoners in chains, among whom LAMBERT. They are watched by Spanish guards. After a few moments trumpets are heard, announcing the break of day. On the other side various Spanish soldiers, are playing at dice on a drum.

CHORUS

I. For you astonishment of Italy
The dawn of glory is this.
See the council is assembling,
The palm is preparing for you—

II. The sword of justice
Is unsheathing at this moment.
We shall see if with death before you
Your boldness will be the same.

III. You will repent in vain
Of your long felonious conduct

All. Brave champions of the Arno
It is time to die.

Lam. (*with dignity*) No more...cowards
A felon he never makes himself
Who defends his country...Our swords only
You tore from our hands, but a heart remains
Which fears not the axe...

(*passing as if horror-struck to a new emotion*)

O heaven! the axe!

And Lisa! Before quitting this earth
Might I but see her, say to her at least
I will love you even in the bosom of the gravel
Of my hope in the flower of my age
To know myself deprived...ah it rends my heart.

(*Bindo traversa la scena fra le guardie, ed è condotto in una delle tende*)

Lam. (commosso) Ah! per me della speranza
Larva infida fu il sorriso.
Come fior dai nembi ucciso,
Piego il capo al mio destin.
Pur quest' ora che mi avanza
Sia di prece, sia di calma...
Tu sostieni, o ciel, quest' alma,
Nell' estremo suo cammin

Voci di dentro Il consiglio è sciolto (*odesi suono di*
Coro E' sciolto. [*trombe*])

Altri drappelli E' deeisa omai la sorte!
che escono Morte ai rei...

Lam. L' annunzio ascolto
Del mio fato!

Coro I. A morte

Coro II. A morte.

(*I soldati circondano i prigionieri per condurli al
supplizio*)

Coro Il supplizio che s' appresta
Preparatevi a subir.
Ne seguite.

(*si avanza un guerriero con la celata, trattiene
Lamberto, e accenna che sia sciolto.*)

Lam. A morte!

Guer. a Lam. Arresta.
(*volgendosi agli armigeri.*)

Sciolto ei sia, non dee perir.

SCENA II.

Lamberto libero, ed il guerriero che poi si scopre esser *TROILO*.

Lam. Chi sei? qual cura, o incognito,
D' un prigionier tu prendi?
Solo di me sollecito

(Bindo crosses the stage among the guards and is taken to one of the tents.)

Lam. *(affected)* Ah for me of hope
A smile was the faithless shadow.
As a flower destroyed by storms
I bow my head to my destiny.
However let this hour which remains to me
Be of prayer, be of calm.
Sustain, O heaven this soul
In its last journey.

Voices inside The council is dissolved... *(trumpets are*

Cho. It is dissolved [heard

Other troops Their fate is now decided!
Death to the culprits

Lam. The announcement I listen to
Of my fate!

Cho. I To death!

Cho. II, To death

(The soldiers surround the prisoners and lead them away to punishment.)

Cho. I. The punishment which awaits you
Prepare to undergo,
Follow us.

(A warrior with a helmet advances, stops Lambert and makes a sign that he be unchained.)

Lam. To death!

War. to Lam. Stop.

Take off his chains, he is not to die.

SCENE II

LAMBERT free, and the warrior who is after discovered to be
TROILUS.

Lam. Who are you? what care, O stranger
Of a prisoner do you take?
For me only anxious

La vita a che mi rendi?...
 No, d' accettar tua grazia,
 Mi vieta l' onor mio
 Nemico a te son io;
 In odio a me sei tu.

Tro. Ebben, lo vuoi?...Ravvisami.

(Levandosi la visiera)

Lam. Tu! il mio rival! chi veggio!...
 Da te la vita...oh rabbia!
 Soffrir quest' onta io deggio?
 Vanne...ti scosta...

Tro. Ascoltami

Lam. Potresti osar di più?

(con tutto furore)

Tu d'innocente vergine
 Macchiar l' onore osasti;
 Sul tetto suo l' infamia,
 Vil seduttor, versasti—
 E a me ti mostri, o perfido,
 Nè un ferro ho in questo istante
 Per vendicar l' amante,
 Per isquarciarti il cor?

Tro. Cessa: al furor che t' agita
 I detti tuoi perdono;
 Ma sappi, io di mia patria

(con voce sommessa ed in aria di mistero)

Nemico e tuo non sono.
 Sotto Pallesche spoglie
 In me un Piagnon ravvisa;
 L' amor dei tuoi, di Lisa
 Mi torna al prisco amor.

Lam. Parli tu il vero?

Tro. Ah! credilo

Prove n' avrai secure.
 Io dal tuo capo, o giovane,

For what do you restore me to life ?
 No to accept your favour
 My honour forbids me
 An enemy to you I am ;
 Hated by me you are.

Tro. Well then you wish it ? Look at me.

(Raising his visor)

Lam. You, my rival ! whom do I see !
 From you my life... oh fury !
 Suffer this shame must I ?
 Be gone... remove yourself...

Tro. Listen to me !...

Lam. Could you dare further ?

(with the utmost fury)

You of an innocent virgin
 Durst stain the honour ;
 Under her roof infamy
 Vile seducer you have spread...
 And to me do you show yourself, O traitor,
 Nor have I a sword at this moment
 To avenge my beloved
 To drive it through your heart ?

Tro. Cease : for the fury which agitates you
 Your words I forgive ;
 But know, of my country

(in a low voice and with an air of mystery)

An enemy, and of you I am not.
 Under the dress of a Pallasco
 In me behold a Piagnon ;
 The love of your friends, of Lisa
 Turns me to my former love.

Lam. Do you speak the truth ?

Ah ! believe it ;

Certain proofs you shall have.
 I from your head, O youth,

Allontanai la scure.
 Della mia fè tal grazia
 Pegno primier ti sia.
 Al mio consiglio arrenditi,
 Stringi la destra mia...

Lam. Cielo!...

Tro. Mi adduci ai tuoi;
 Io pugnerò per voi.
 Sacro a comun vendetta
 Il brando mio verrà.

Lam. Ah! per la patria, accetta
 La vita a me sarà.

a 2 M'abbraccia... Oh! di vittoria
 Rinasce in me la speme...
 Possente, indissolubile
 Patto ne stringa insieme...
 Vieni: novel sostegno
 Avrà la patria ^{in te}
 in me—
 Del genitor lo sdegno
 Si placherà ^{per me}
 per te

Tro. Tosto che imbruni, andremo
 Per inusata via.

Voci di dentro Troilo.

Lam. Te appellan

Coro Troilo.

Tro. (guardando entro le scene)

A me un drappel.

Lam. Che fia?

Removed to a distance the axe.
 Of my faith let this favour
 Be to you the first pledge.
 To my counsel surrender yourself,
 Clasp my right hand—

Lam. Heavens!

Tro. Lead me to your friends ;
 I will fight for you.
 Sacred to our common revenge
 My sword shall become.

Lam. Ah! for my country, acceptable
 Life to me will be.

The two. Embrace me...O of victory
 Springs to new life in me the hope...
 Let a mighty, indissoluble
 Covenant unite us together...
 Come: a new support
 Our country will have in thee
 Of the father the anger in me—
 Will be appeased for me,
 for thee.

Tro. As soon as it grows dusk, we will go
 By an untrodden way!

Voices inside Troilus

Tro. (*looking inside the scenes*)
 To me a troop

Lam. What has happened?

SCENA III.

Entrano alcuni guerrieri, che si appressano a Troilo.

Tro. Ebbene?...

Coro Piangente, pallida
Donna pel campo errante,
Stretta a un fanciullo...lacera,
Te invoca a nome, ansante...

Tro. Che ascolto? Oh! ciel...

Lam. (Qual dubbio
In me si desta!)

Tro. (Il petto
Involontario palpito
Mi scosse) Al mio cospetto
Ella si guidi. (ai guerrieri
(volgendosi in disparte a Lamberto)
Attendermi

Ti piaccia un sol momento
In quella tenda

Lam. Io palpito.
Per me, per te pavento.

Tro. Non paventar: nasconditi
Vanne...t'affida a me.

(Lamberto si ritira)

Coro Tutto è per noi propizio, (circondano Troilo con
Servon gli eventi a te. [mistero

Coro (a bassa voce) Seconda il fato l'inganno ordito.
Or fa mestieri scaltrezza e ardir.
Vanne a Firenze, Piagnon mentito;
L'occulta impresa tu dei compir.

Tro. Oh! il vostro accento mi rassicura,
Riaccede all'opera incerto cor...

Tutti Purchè trionfi la gran congiura,
Opri la frode più che il valor.

(Il coro si allontana)

SCENE III.

Enter some warriors who approach TROILUS

Tro. Well!

Cho. Weeping, pale
A woman strolling through the camp
Clasping a child, in rags,
Calls for you by name, panting...

Tro. What do I hear! Oh heavens...

Lam. (What a doubt
Arises within me)

Tro. My breast
An involuntary throb.
Has shaken) Into my presence
Let her be led. (to the warriors)
(turning aside to Lambert)

To await me
Be pleased one moment
In that tent.

Lam. I palpitate;
For me, for thee I fear.

Tro. Fear not: conceal yourself...
Go...trust in me

(Lambert retires)

Cho. All is propitious for us, (They surround)
Events are favourable to you. (Troilus with mystery)

Cho. (in a low voice) Fate seconds the plotted trea-
Now there is need of cunning and boldness [chery
Go to Florence, a pretended Piagnon;
The hidden enterprise you must accomplish.

Tro. Oh! your words assure me,
Inflame for the work my doubting heart...

Cho. In order that the plot may triumph
Make use of deceit more than of valour.

(The chorus departs)

SCENA IV.

TROILO. Esce intanto LISA con un bambino. Ella è pallida, scomposta e in tutta la desolazione della sventura.

Tro. Ciel...chi veggio!

Lisa Ah! me tu vedi...

La tua vittima son' io...

Sol morir, morirti a' piedi

Resta ingrato al dolor mio

(precipitandosi ai suoi piedi)

Tro. Sorgi, ah sorgi!

Lisa In danno estremo,

Vana è omai la tua pietà.

Deh! m' uccidi...Un ben supremo

Il morir per me sarà

(si copre il volto colle mani, e piange)

Tro. Deh! favella...in me t' affida.

Il tuo sposo io sono ancor...

Tergi il pianto; or mi confida—

Chi ti trasse a tal dolor?...

Lisa. Deserta, immersa in lagrime,

Sola coi miei rimorsi,

Mesi d' orrendi strazii,

Nel mio dolor trascorsi.

Frutto innocente e misero

Del mio fatal errore,

Meco gemea quest' angelo,

E mi squarciava il core.

Alfin mia colpa infausta

Fu al genitor palese—

Su me piombò qual fulmine...

Me col figliuol sorprese...

Sfrenò l' inesorabile

Tutto il rigor paterno...

Mi maledisse e parvemi

In lui tuonar l' Eterno!...

SCENE IV.

TROILUS. LISA comes out with a child. She is pale, discomposed,
and in all the desolation of misery.

Tro. Heavens!...whom do I behold!

Lisa. Ah! you see me...

Your victim I am...

Only to die, to die at your feet

Remains, ungrateful man, for my grief.

(throwing herself at his feet)

Tro. Rise, ah rise!

Lisa In my extreme loss

Vain is now your pity.

Pray! kill me...A supreme bliss

To die for me will be.

(covers her face with her hands and weeps)

Tro. Pray! speak...trust in me...

Your husband I am still...

Wipe away your tears; now confide to me

Who brought you to this grief?

Lisa Abandoned, plunged in tears,

Alone with my remorse,

Months of horrible torture,

In my grief I spent.

The innocent and miserable fruit

Of my fatal error,

This angel groaned with me

And rent my heart.

At last my unlucky fault

Was to my father made known—

On me he fell like a thunderbolt...

Me with the child he surprised...

Burst forth inexorable

All his paternal rigour...

He cursed me, and it seemed to me

That in him the voice of heaven thundered!...

Così da lui reietta
 Oppressa, maledetta,
 Nel mio crudele esiglio
 Trassi gemendo a te.
 Ma per lasciarti il figlio
 E per morirti al piè.

(*piange*)

Tro. Oh! sventurata... Acquetati...
 Frena, deh frena il pianto!

Lisa Quando ho patito! E barbaro
 Tu mi tradivi intanto!

Tro. Oh non pensarlo! Ascoltami
 Non io, non io giammai
 Tradia la tua bell'anima...

Lisa. M'inganni!...

Tro. Tu non sai...
 » Ai rei Palleschi, or sappilo,
 » Per te giurai sottrarmi;
 « Al Gonfalon del popolo
 « Giurai sacrar quest'armi—
 « Per l'amor tuo la patria
 « Me suo campion vedrà...

Lisa « Che intendo?... E fia possibile?...

Tro. Al tuo german lo chiedi...

Io da crudel supplizio

Per te il sottrassi... Oh! vedi

(*volgendosi presso la scena*)

Bindo!... Lamberto!...

SCENA V.

LAMBERTO, BINDO e detti.

Lisa Oh! ciel!

Lam.Tu... Lisa; in campo!

Lisa Tutto per lui perdei.

Bin. Ei mi fu vista e scampo;
 Gli debbo i giorni miei.

Thus by him rejected,
Oppressed, cursed,
In my cruel exile
I dragged myself groaning to you.
But to leave you my son
And to die at your feet.

(weeps)

Tro. Oh ! unfortunate,...calm yourself...
Restrain, pray restrain your weeping !

Lisa How I have suffered ! And barbarous
You in the mean time betrayed me !

Tro. Ah do not think so ! Listen to me...
I never, I never
Betrayed your noble soul...

Lisa You are deceiving me !

Tro. You do not know...

« From the guilty Palleschi, learn then,
« For you I swore to withdraw myself ;
« To the Standard of the people
« I swore to consecrate these arms—
« For love of you, your country
« Shall see me its champion...

Lisa « What do I hear ? And can it be possible ?

Tro. Of your brother ask it...

I from a cruel death

For you delivered him...Oh ! see

(turning towards the scenes)

Bindo !... Lambert !...

SCENE V.

LAMBERT, BINDO. and the same.

Lisa Oh ! heavens !

Lam. You...Lisa ; in the camp !

Lisa All for him I lost !

Bin. He was for me life and escape
I owe him my days.

Lisa (abbracciando *Bindo*)

Quanto ho sofferto!... Ah! misera
Pel duro fallo mio.

Ma chiuso il cielo, e sembrami
Sordo alla prece Iddio.

Bin. Mai sui traditi aggravasi
Di Dio la man severa.
Spera, infelice, oh! spera...
Merti la sua pietà.

Lam. Donava a me la vita
Per togliermi l'amante!
Mi frena in questo istante
Di patria sol l'amor.

Tro. Oh! come sugl' improvvidi (fra sè stesso)
S'addensa la tempesta

Lisa E il padre!... Il padre!

Bin. Acquetati

A mie ragioni, ai preghi,
Per lui, per questo pargolo
Non fia ch'ei non si pieghi...

Lam. Non dubitar... tue lagrime
Gli desteran pietà!...

Lisa Ah! nuova vita all'anima
Il tuo parlar mi dà

A quattro.

Lam. e Bin. Su tosto a Firenze noi lega e raccende
Eguale un affetto...concorde un voler.

Tro. L'antica virtude la patria mi rende,
Se amica me accoglie...pentito guerrier.

Lisa Ah! dolce una speme quest'alma assecura,
La pace perduta mi torna nel cor...
Già sento che cessa la nostra sventura,
Ch'io riedo alle care dolcezze d'amor.

(partono abbracciati.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Lisa (*embracing Bindo*)

How I have suffered! Ah! miserable
For my cruel fault.

But closed to me heaven seemed,
And deaf to my supplications.

Bin. But on the betrayed weighs heavily
The severe hand of heaven.

Hope, unhappy one, oh! hope...
Deserve its compassion.

Lam. (He gave me my life
To take from me my beloved!
The sole love of my country
At this moment restrains me)

Tro. (O! how over the imprudent (to himself)
The storm is lowering)

Lisa And my father! My father!

Bin. Calm yourself...

To my reasons, to my prayers,
For him, for this little one,
It cannot be that he will not yield...

Lam. Do not doubt...your tears
Will excite his pity!

Lisa Ah! new life to my soul
Your words impart

The four

Lam. Bin. Quick quick then to Florence! an equal
A similar will binds and inspires us.

Tro. My former valour my country renews in me,
If a friend she receive me...a repentant warrior.

Lisa Ah! a sweet hope assures my soul,
Lost peace returns to my heart...

Already I feel that our ill fortune ceases
That I return to the sweet endearments of love.
(they depart embracing)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Stanza nella casa di Niccolò con porta in mezzo—NICCOLO' solo,
seduto, in profonda meditazione.

Nic. No...più squarciato core
Non v' ha del mio...fiero destin mi preme.
I figli miei, tutti i miei figli io debbo
Immolar della patria
Al disperato amor...Nè forse oh! cielo
Sacrifici cotanti ah! non varranno
Appien sottrarla all'imminente danno.
Bindo... tu pur suprema
Dolce speranza al genitor canuto,
Fra gli artigli Palleschi ah sei caduto!
Tu pur non festi un'onta
Cader su te come l'indegna suora.
Ahi! sciagurata. Eppur.....m'è figlia ancora!
Ah! qui non visto, gemere *(commosso piange)*
Posso la mia sventura.
Reclama ancor sue lagrime
I dritti suoi natura...
Non può tacer ne spegnersi
Amor di padre in me.
Tu di quest'alma il gemito
Il lamentar somnesso,
Firenze mia, perdonami,
Non condannarmi adesso.
Pei figli miei le lagrime,
Il sangue mio per te.

ACT THIRD

SCENE FIRST

A room in Niccolo's house with a door in the middle Niccolo' alone in profound meditation.

Nic. No...a more afflicted heart
There is not than mine...a cruel destiny crushes me;
My children, all my children I must
Sacrifice to the desperate love
Of my country...Nor perhaps, oh! heavens
So great sacrifices alas! will avail
To deliver it fully from the threatening ruin.
Bindo...you too, supreme
Sweet hope of your grey-headed father!
Into the clutches of the Pallese have fallen!
You however did not cause a shame
To fall on you, like your unworthy sister.
Alas! wretched creature. And yet...she is still my
[daughter
(*affected weeps*)

Ah! here unseen, lament
I may my misfortunes.
Nature still reclaims
Its tears, its rights...
A father's love in me
Cannot be silent nor extinguished.
Thou the groans of this soul,
This secret lamentation,
O my Florence, forgive me,
Do not now condemn me.
For my children my tears,
For thee my blood.

SCENA II.

LAUDOMIA tutta ansante e detto—Indi BINDO

Lau. Padre!

Nic. Laudomia...favella.

Lau. Bindo...

Nic. Ebbene!

Lau. Desso ci giunge...

Nic. Che dici?

Mentì dunque l'orrenda novella!

O scampato al furor dei nemici.

Lau. Sì mel credi...

Nic. E fia ver?

Cielo è desso!

(Bindo precipitando fra le braccia di suo padre.)

Padre mio ch'io ti stringa al mio cor

Nic. e Lau. Tu renduto al paterno mio amplesso

Tu sottratto al Pallesco furor?

Bin. Ah! la scure, la scure tremenda

Di tuo figlio sul capo pendea.

Tal salvommi che nobile ammenda

Di sua colpa adempir promettea.

Nic. Dì...chi è desso? Prosegui...T'arresti?

Lau. Parla...

Bin. *(esitando)* Troilo...

Nic. *(sorpreso)* Che...Troilo dicesti?...

Troilo il vile Pallesco esecrato.

Che la Patria e il tuo sangue ha infamato.

Da lui dunque la vita ricevi?

Dal suo dono ti festi avvilir?

Ah! perire, perir tu dovevi

Pria che un' onta sì atroce soffrir.

Lam. No...sottratto all'insegna nemica,*(fermando Nic.)*

Io tel giuro... un Pallesco ei non è...

Bin. Padre mio...quest'afflitta tel dica,

Che gemendo si prostra al tuo piè,

SCENE II.

LAUDOMIA, quite out of breath and the same—then BINDO.

Lou. Father!

Nic. Laudomia...speak.

Lou. Bindo...

Nic. Well!

Lau. Is just arrived...

Nic. What do you say?

Then the horrid news was false?

Or he has escaped from the fury of the enemy.

Lau. Yes, believe me...

Nic. Can it be true?

Heavens! it is he!

Bin. (*rushing into his father's arms.*)

Father, let me clasp you to my heart...

Nic. Lau. You restored to my paternal embrace

You delivered from the fury of the Palleschi?

Bin. Ah! the axe, the tremendous axe

Over your son's head was hanging:

One saved me who a noble amends

For his fault promised to accomplish.

Nic. Speak...who is he! Go on...Do you stop?

Lau. Speak...

Bin. (*hesitating*) Troilus...

Nic. (*surprised*) What...Troilus did you say?

Troilus the vile execrated Pallesco,

Who the country and your blood has disgraced.

From him then you received your life?

By his gift you rendered yourself debased?

Ah! to have died, to have died you ought,

Rather than to have suffered so atrocious a shame

Bin. No...withdrawn from the enemy's banner,

I swear to you...he is no more a Pallesco...

Father...let this afflicted one tell you,

Who groaning falls prostrate at your feet.

SCENA III.

Il padre si volge, e ravvisando LISA che si slancia ai suoi piedi con un fremito cerca allontanarsi; ma Lisa lo afferra per la mano, inginocchiandosi, e lo trattiene.

Lisa Ah! non fuggirmi...ascoltami,
 Pria che il rossor m'uccida...
 Sol dell'ammenda il supplice
 Voto ai tuoi piè mi guida.
 Sì...l'uom che al tuo cospetto
 Nomar non oso...ei stesso
 Riede a mertar l'affetto
 Del tuo paterno amplesso...
 Riede ei Piagnon...lo giura.
 Prova sen sia sicura,
 Il figlio tuo reddito
 Al tuo paterno amor...
 Ah! sul guerrier pentito
 Si plachi il tuo rigor—

Bin. Lam. Cedi deh! cedi e placati—
 Ti muova il suo dolor.
 Troppo scontar le lagrime
 D' un fallo il disonor

Nic. (*commosso, ma con dignitosa severità*)
 Ebben se il cor gli fiede
 Saldo desio d'ammenda,
 Solenne arra di fede
 Giuro d' onor ne renda.

Bin. Il popolar consenso
 Dei setajuoli accolti
 Stasera, un giuro espresso
 Pria dal suo labbro ascolti

Nic. E a' giurì suoi rispondere
 Il mio perdon s' udrà. (*si allontana*)

Lisa. Fia ver? mel disse? Oh! giubilo!
 Egli perdonerà?

SCENE III.

The father turns, and then perceiving LISA who throws herself at his feet, with a shudder tries to draw back ; but Lisa seizes him by the hand, kneeling and stops him.

Lisa Ah ! do not flee from me...listen to me

Before my blushes kill me...

Only of amends the supplicating

Vow brings me to your feet,

Yes...the man whom in your sight

I dare not name...himself

Returns to merit the affection

Of your paternal embrace...

He returns a Piagnon...he ewearsit.

Let a sure proof of it be

Your son restored

To your paternal affection...

Ah ! in favour of the repentant warrior

Let your anger be appeased.

Bin. Lau. Yield oh ! yield and be appeased—

Let her grief move you.

Her tears have fully paid

The dishonour of her error.

Nic. (*with emotion, but with dignified severity*)

Well if his heart inspires him

With a firm desire of making amends,

A solemn pledge of faith

An oath of honour let him give us.

Bin. Let the popular assembly

Of silk-merchants meeting

This evening, a precise oath

First hear from his lips...

Nic. And my pardon shall be heard

To reply to his oath.

(*retires*)

Lisa Is it true ? did he say it ? O ! joy

Will he pardon ?

(*Bindo parte, seguendo Niccolò*)

Lau. Sì, sventurata, allegрати

Donne Ei ti perdonerà

Lisa. (*nel massimo contento*)

Ah! sento in cor discendere

La pace mia primiera;

Eppur non sa comprenderla

Nen può gustarla intera.

Quest' alma ancor perplessa,

Teme che un sogno è dessa,

Una fuggente immagine

Del cieco mio desir.

C'ero Ti rassicura, o misera,

Fu sogno il tuo patir.

SCENA IV.

Atrio nel convento di S. Domenico. Scorgesi da un lato la porta della Chiesa. Si vedono passare ed entrare NICCOLO', LISA e BINDO con i Setajoli, cantando le prime strofe della preghiera. Indi dopo pochi istanti entrano nell' atrio parecchi uomini coi capucci abbassati, tra i quali TROILLO coperto il viso dalla celata. Si soffermano guardinghi.

Coro Caduto è il dì: dei sacri bronzi il suono
Ne richiama alla prece. Ah! per Fiorenza
Quel solo Re che di Giustizia ha il trono,
L' ascolti in sua clemenza,
Qui dove par che in suon possente e fiero
Tuoni ancor l'entusiastica parola,
Che l'invitto agitò spirito guerriero
Che intorno vola
Qui ne ispira il coraggio e la costanza;
L'opre, e i lunghi sudor Tu benedici!
Deh! non trionfi, Dio, la tracotanza.

Tro. A noi propizia scender la sera—

Mentre gli stolti prostrati al Tempio

(*Bindo departs following Niccolò*)

Lau. Yes, unfortunate, rejoice,

Wom. He will pardon you.

Lis. (*with great delight*)

Ah! I feel descending into my heart

My former peace;

And yet it cannot comprehend it

It cannot fully relish it.

My mind still confused

Fears that it is a dream,

A fleeting image

Of my blind desire

Cho. Be assured, O unfortunate!

Your suffering was a dream.

SCENE III.

A porch in the convent of St. Domenico. On one side is seen the Church-door. NICCOLO' LISA, and BINDO with the silk-merchants are seen to enter, singing the first verses of the prayer. Shortly after, enter the porch several men with their hoods down, among whom TROILUS having his face covered with his helmet. They stop, looking cautiously around.

Cho. The day declines : of the sacred bells the sound
Calls us to prayer. Ah! for Florence

May that sole King who of Justice has the throne

Listen to it in his clemency.

Here, where it seems that with powerful and proud

The enthusiastic word still thunders, [sound

That inspired the invincible warlike spirit

Which hovers around,

Which here inspires us with constancy and courage;

Our works and our long labours do Thou bless!

Oh! let not, O Lord, presumption triumph!

Tro. Favourable to us the evening is descending

While the fools prostrate in the Temple

Sognan la gioja del nostro scempio,
 Non san quai scolte veglian sovr' essi—
 Che fiero nembo pende su lor.
 Silenzio, amici! cauti, sommessi,
 L'ira segreta chiudiamo in cor.
 Quanto è la notte più fosca e muta—
 Avrà Fiorenza l'estremo assalto—
 Tace la folla...torbida e nera

Dei Palleschi nemici

Coro » Fia la promessa da noi compita...
 » Sgombro ai Palleschi darem lo spalto.

Tutti » Confusi ai nostri fidi drappelli
 » Noi cingeremo questi ribelli.
 » Fia della pugna certo il successo...
 » Nè un sol dei folli ci sfuggerà...
 » Morte » fia il grido...

Tro. Parliam sommessso

Tro. Coro Stolti, delirano nella preghiera;
 Per essi imbruna l'ultima sera,
 Quai lepri imbelli vedrem domani
 Al lampo solo dei nostri acciar
 Questa bordaglia di popolani
 Vuotar le piazze, l'aule sgombrar...
 Addio...silenzio fine all'albor...
 L'ira segreta covi nel cor—

I congiurati si sbandano e vanno via con Troilo

SCENA V.

Esce dalla Chiesa NICCOLO' con LISA, BINDO, LAUDOMIA; Seta-
 juoli e popolo

Nic. O figli, oggi foriero
 A voi qui vengo d'insperato evento.
 Un uomo a voi presento
 Campion di nostra patria; un altro brande,
 Non dispregevol certo,
 Ove non sia tra voi chilo rifiuti.

Dream of the joy of your slaughter,
They know not what scouts watch over them—
What a fierce storm hangs over them.
Silence, friends! cautious, in a low voice,
Let us shut our secret anger in our hearts.
When the night is dark and silent—
Florence shall have its last assault—
The crowd is silent...troubled and afflicted
By the hostile Palleschi.

Cho. • Let our promise be fulfilled by us...

• We will give the bastion free to the Pallesehi.

All. Mixed with our faithful troops

"We will surround these rebels."

» Let the success of the fight be certain...

• Not one of the fools shall escape us.

» Death ! be the cry...

Tro. Let us speak low...

Tro. Cho. Fools, they are raving in prayer

For them the last evening darkens,

Like timid hares we shall see to-morrow

At the sole flash of our swords

This rabble of townsmen

Empty their squares, quit their habitations

Adieu...silence till day break...

Keep your anger hidden in your hearts

(The conspirators disperse and go away with Troilus)

SCENE V.

NICCOLO' comes out of the Church with LISA, BINDO, LA UDOMIA, Silk-merchants and people.

Nic. My sons, to-day the herald

To you I come of an un hoped for event.

A man to you I present

Champion of your country, another sword,

Not despicable certainly,

If there be not among you any who refuses it.

Coro Chi fia? Ne svela il nome?

Nic. Qui nel cospetto vostro

Lo vedrete fra poco...Ei di sua fede

Solenne giuro a proferir s'appressa.

Coro Quanto da te s'attesta,

Mestier non ha di giuramento!

Nic. Dunque

Egli si avanzi...

(Entrano Lamberto e Troilo e questi si scopre la visiera)

Coro (con sorpresa)...Oh! ciel. Chi ne presenti!

Tu, Niccolò, tu stesso?

Oh sorpresa! Fia vero? Troilo?

Tro. Son desso

Nic. Ben previdi in tal momento

Lo stupor che vi ha compreso.

Ah! l'oltraggio ancor rammento

Del mio onor, del nome offeso—

Alla patria sol poss'io

Immolar lo sdegno mio...

Al colpevole pentito

Io la destra stenderò.—

Tro. Sì, dal campo ch'io detesto

Qui virtude, onor mi guida...

Un rimorso in me s'è desto

Qual nel cor d'un parricida...

Deh non sia tra voi nell'armi

Chi ricusi d'accettarmi...

Quanto ardisca un cor pentito,

Col mio brando io mostrerò.

Lisa. (Ah! che al pari anch'io son rea...

Ne arrossisco a lor dinante.

Ogni detto, ogni semblante

Rinfacciando al cor mel va!...)

Bin. Lau. Non temer...la sorte rea...

Per te cangia omai semblante

Cho. Who is he? Reveal to us his name!

Nic. Here in your presence
You will shortly see him...He of his fidelity
Is prepared to take a solemn oath.

Cho. When by you he is attested
There is no need of an oath!

Nic. Then
Let him come forward...

(Enter Lambert and Troilus, the latter raises his visor)

Cho. *(with surprise)* Oh heavens! Whom do you pre-
You Niccolò yourself? [sent to us,
What a surprise! can it be true! Troilus!

Tro. It is I...

Nic. I well foresaw at such a moment
The astonishment which has seized you
Ah! the outrage I still remember
Of my honour, my offended name—
To my country only can I
Sacrifice my anger...
To the repentant culprit
I my right hand will offer.—

Tro. Yes from the camp which I detest
Hither valour, honour brings me...
A remorse has sprung up in me
Like that in the heart of a parricide...
Ah let there not be among you in arms
One who refuses to receive me...
What a repentant heart can dare
With my sword I will show you

Lisa (Ah equally guilty am I
I blush at it in their presence.
Every word, every look,
Is a reproach to my heart!...)

Bin. Lau. Fear not...cruel destiny
For you now changes its aspect,

E l' obbrobrio dell' amante
Il consorte emenderà!...

Lam. Oh! chi mai sperar potea
In costui tal mutamento?...
Lieto auspicio un tale evento
Alla patria, a noi sarà.

Nic. Or che udiste i sensi suoi,
Se il gradite a lui sia noto.

Coro Tu, signor, ne reggi, e puoi
Dubitar del comun voto?...
Tu lo guidi...accetto ei fia...
Ma sua fè qui giuri ei pria...
» Giuri il sangue a questa terra,
» Ai Palleschi eterna guerra.
» Questo loco è a Dio sacrato;
» Ei dal ciel l' ascolterà...
» E l' obbrobrio del passato
» Cancellato appien sarà...

Nic. (*a Troilo*) Vien...ti prostra

Tro. (Oh! a stento in petto
Io represso il mio dispetto.)

Coro. Giura...

Tro. (Oh! rabbia) (*S' ode lo scoppio d' un cannone*)

Coro Qual fragor...

Nic. Suon di guerra! (*un nuovo scoppio*)

Coro Ei tuona ancor!
(*voci e tumulto al di dentro*)

Qual tumulto!...

(*sorvengono alcuni*)...L' oste intera

All' assalto si dispone

Tutti Aduniam la nostra schiera...

Su voliamo alla tenzone...

Tro. (Forsennati...Estrema è dessa!...

L' ultim' ora vi appellò!)

Nic. Compi tu la tua promessa.

(*a Troilo*)

And for the disgrace of your lover
Your husband will make amends.

Lam. Oh who could ever hope for
Such a change in him?

Joyful omen such an event
To our country, to us will be.

Nic. Now that you have heard his sentiments,
If you accept him, let him know.

Cho. You my lord govern us, and can you
Doubt the general vote?
You bring him...let him be accepted...
But first let him swear to us his fidelity...
Let him swear his blood to this land,
To the Palleschi eternal war;
This place is consecrated to heaven
Which will listen here to his oath...
And the dishonour of the past
Shall be completely cancelled...

Nic. (*to Troilus*) Come...kneel down...

Tro. (Oh scarcely in my breast
Can I contain my rage)

Cho. Swear...

Tro. (Oh fury) (*the report of a cannon is heard*)

Nic. The sound of war! (*another report*)

Cho. It thunders again!
(*voices and tumult within*)

What a tumult!

(*some men enter*) The whole army
Is preparing for an assault

All. Let us assemble our troops...
Let us fly to the contest...

Tro. (Mad fools...This is the last!
Your last hour calls you!)

Nie. Fulfil your promise... (*to Troilus*)

Vieni al campo (scuotendolo pel braccio)

Tro. (come sorpreso) Io?...sì...verrò...

Tutti. Coriam...furor di patria
 Esci, dal cor ti desta...
 Sorga un sol grido, un fremito
 D' onor, di libertà.
 Se notte di sterminio
 Pende su noi funesta,
 Spenti ma senza infamia,
 Vili non ci vedrà...

Tro. Corriamo!...(Oh sugl' improvvidi
 S' addensa la tempesta!...)
 Sorga un sol grido, un fremito
 D' onor, di libertà...
 (Ma notte di sterminio
 Solo per voi s' appresta;
 Sui vostri capi il fulmine
 Pallesco scenderà!)

Lisa Bin. Lan. Oh! ciel qual notte orribile
 Sovrasta di spavento!...
 Con noi dolente e trepidi
 Rimanti, o genitor!
 Deh! il capo tuo risparmia;
 Sottratti al reo cimento!...
 Sacra è la tua canizie,
 O padre, al nostro amor:—

Tutti E' reo chi ad altro affetto
 Loco nel cor darà—
 Suoni un sol grido un detto
 O morte o libertà!...

(tutti partono con grande entusiasmo impugnando il ferro)

FINE DELL' ATTO TERZO

Come to the camp (shaking him by the arm)

Tro. (as if surprised) I?...yes...I will come...

All. Let us run...rage for our country

Come out; arouse thyself in our hearts...

Let a sole cry, a roar arise

Of honour, of liberty.

If a night of destruction

Hangs over us fatally,

Dead but without infamy,

Cowards it shall not see us.

Tro. Let us run!... (Oh over the incautious

The storm is lowering)

Let a sole cry, a roar arise

Of honour, of liberty...

(But a night of destruction

Alone is preparing for you

On your heads the thunder

Of the Palleschi will fall!

Lisa Bin. Lau. Oh heavens! what a horrible night

Of terror hangs over us!

With us grieving and trembling

Remain O father!

Pray spare your head

Withdraw from the dreadful danger:

Sacred are your gray hairs

O father to our love.

All. Guilty is he who to other affection

A place in his heart will give...

One sole cry, one word be sounded

Death or liberty!

(all depart with great enthusiasm brandishing their swords.)

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Interno della casa di Niccolò; una porta chiusa in mezzo della scena e due laterali.

Si vedrà LISA e LAUDOMIA tremanti e agitate. Molte donne circondano le due sorelle. Nell'alzarsi della tela, giungerà FANFULLA, che conduce BINDO ferito al braccio.

Lisa Nè riede il padre...oh qual fiero momento
D'incertezza e spavento!...

Lau. (a *Fan.*) Ebben, quai nuove?

Fan. Pugnano
Con pari ardir.

Lau. . . . Da lungi
Grida ferali echeggiano.

Lisa E il padre ancor non giunge.

A 2. Ah! di sciagure orribili
Presago il cor mi trema,
Forse per noi l'estrema
Ora nel ciel sonò.

Coro Dal travagliato spirito
Sgombra i presagi orrendi,
Il grido di vittoria
Forse quest'è che intendi!
Forse fuggendo imprecano
Gli empî al tiranno insano,
Che a duro giogo estrano
Por questo suol tentò.

SCENA II.

BINDO si alza conducendo innanzi le due sorelle, e dice con mistero.

Bin. Spenti di guerra i fulmini
Col favor della notte
Solì...fortivi...e taciti
Della città traverserem le porte
(volgendosi a *Lisa*) Prigioniera in queste mura

ACT FOURTH

SCENE FIRST.

Inside of Niccolo's house, a door in the middle of the stage and two side-doors.

LISA and LAUDOMIA are seen trembling and agitated. Many women surround the two sisters. On the rising of the curtain FANFULLA will arrive leading BINDO wounded in the arm.

Lisa Nor does our father return...oh what a cruel moment
Oh uncertainty and terror! [ment

Lau. (to Fan.) Well, what news?

Fan. They are fighting
With equal daring.

Lau. From afar
Deadly shouts resound.

Lisa And our father does not yet arrive...

the 2 Alas horrible misfortunes

My heart foreboding, trembles :
Perhaps for us the last
Hour in heaven has struck,

Cho. From your troubled minds
Drive away these horrid omens :
The shout of victory
Is this perhaps which is heard !
Perhaps the impious wretches
Fleeing, curse the mad tyrant
Who has tried to place a cruel
Foreign yoke on this country.

SCENE II.

BINDO rises and leading forward the two sisters says with mystery.

Bin. When the thunders of war are over,
By favour of the night

Alone, stealthily and silent

We will pass through the gates of the city

(turning to Lisa) A prisoner within these walls

Vile schiava languirai;
 La pietà che invocherai
 Ricusata a te sarà.
 Altra patria troveremo,
 Ciel più libero vagheggia,
 E la pace rinverremo
 Che turbare alcun potrà—
 In Italia ancor ci resta
 Un sospir di libertà.

Lisa. Misere e noi soffriamo!

Lau. Oh! taci...ascolta

Suon di passi...s' appressa a questa volta

(*Tutti guardano dentro la scena*)

SCENA III.

Comparisce NICCOLO' nella più convulsa agitazione. Appena entra getta la spada a terra. BINDO si ritira per non mostrarsi ferito al padre.

Lisa. Oh! genitor

Lau. Chi vinse? oh! parla...

Nic. Tutto è perduto...anche l'onor...l'onore

La suprema virtude

Degli oppressi...è infamato!...

Empî...han venduta

Allo stranier la patria...Ella è caduta!

Lisa e Lam. Oh qual terror ne ingombra!

Nic. « O mia Firenze

« D'itala libertade ultimo asilo...

« Propugnacolo estremo...

« Te l'infame avversario.. oh! come io fremo—

(*siede e piange*)

Lau. Qualcun qui giunge...

Lisa Troilo...oh! mio consorte

Oh! eh'io t'abbracci... illeso almen ti riedi

Dal funesto conflitto...

(*Troilo è taciturno chiuso nel mantello*)

A vile slave you will languish ;
 Pity you will invoke in vain,
 It will be refused to you:
 Another country we will find,
 A free sky will shine on us ;
 And that peace we shall procure
 Which no one will be able to disturb.
 In Italy there still remains for us
 A sigh of liberty.

Lisa Miserable and we suffer !

Lau. Oh be silent...listen...

The noise of steps...some one is coming in this
(all look to the inside of the scene) [direction

SCENE III

NICCOLO' appears in the most convulsed agitation. As soon as he enters he throws down his sword. BINDO withdraws not to show himself wounded to his father.

Lisa Oh father !

Lau. Who has conquered ? oh speak...

Nic. All is lost...even our honour...honour
 The last virtue
 Of the oppressed...is covered with infamy !...
 The wretches...have sold
 To the stranger their country...It has fallen !

Lisa Lau. Oh what terror incumbers us !

Nic, O my Florence,
 Of Italian liberty the last asylum,
 The last bulwark,
 Thee the infamous Alexander...oh how I shudder
(sits down and weeps)

Lau. Some one is coming...

Lisa Troilus...oh my husband
 Oh let me embrace you...unhurt at least you return
 From the fatal conflict...

(Troilus is taciturn and muffled in his cloak)

Nic.

E Bindo

Lisa

Ei giunge

Siam tutti almen *(lungo silenzio)*

Nic.

Troilo... Tu taci ancor... fremi tu pure!...

A te pur anche pesa *(odesi suoni di trombe)*

Il dolor della patria... Oh quale ascolto

Fragor d'armati!

Lisa e Lau.

Che sarà!...

(Troilo per un moto quasi istintivo porta la mano all'elsa ; Niccolò lo trattiene.)

Nic.

Ti ferma...

Nel mio tetto un drappello!...

Tro.

Io ben previdi...

SCENA IV.

Detti—Entra un Armigero seguito da soldati spagnuoli.

Nic. *(al capitano degli armigeri)*Che chiedi?... Or ben qual dritto *(con dignità)*

Ti muove armato a violar le soglie

D'un cittadino?...

L'Arm.

Della giustizia è dritto.

Voi del mio Prence in nome

Prigionier qui dichiaro...

Or mi seguite—

Un giudizio vi attende...

Lau.

Oh padre mio!...

Nic.

Un giudizio... che ascolto!... ad uom canuto

Già vicino alla tomba...

L'Arm.

(a Troilo) E tu quel brando

Cedi, o guerriero.

Lisa

Ah! no...

L'Arm.

Vano è l'opporsi...

Tro.

Non cedo il brando: altri da queste soglie

Prigion sia tratto: io no: libero io n'esco:

(Scopre il mantello e mostra il distintivo)

Un Pallesco son io...

Lau. And Bindo !
Lisa He arrives...

We are all here at least *(a long silence)*

Nic. Troilus... You too are silent... you too shudder !
 For you also is a weight

The grief of the country... *(the sound of trumpets is*

Oh what a crash of armed men do I hear ! *heard)*

Lisa Lau. What will it be ?

*(Troilus as if by instinct lays his hand on his sword,
 Niccolò holds him back)*

Nic. Stop...

In my house a troop !

Tro. I well foresaw it...

SCENE IV.

The above—Enter an officer followed by Spanish soldiers

Nic. (to the captain)

What do you seek ? Well now what right *(with dignity)*

Moves you in arms to violate the threshold

Of a citizen ?

Off. Of justice it is the right.

You in the name of my Prince

I here declare a prisoner...

Now follow me

A trial awaits you...

Lau. Oh my father !

Nic. A trial... what do I hear ! for a grey-headed man

Already near to the grave...

Off. (to Troilus) And you that sword

Give up O warrior.

Lisa Ah no...

Off. Resistance is vain...

Tro. I give not up my sword: another from this house

A prisoner be taken: I no: I go out free

(throws back his cloak and shows his sign)

I am a Pallesco...

Tutti (con sorpresa) Cielo! un Pallesco!...

Nic. Che intesi!... Un Pallesco

Lisa Sorpresa tremenda...

M'invade le vene un gelo d'orrore

Nic. (volgendosi a *Lisa*)

Degli occhi già illusi si squarcia la benda!...

Oh vedi qual mostro ti accese d'amore!...

momento di silenzio—Indi volgendosi a Troilo)

Altrove quegli occhi, tu volgi quel volto—

Celavi malvagio l'impegno abborrito—

Mentivi tu dunque! Mentivi...ed io stolto

La serpe nemica nel seno ho nudrita.

Ah pera l'istante!...l'istante esecrato

Che a cieco perdono piegava il mio cor.

Il fulmin del cielo sul capo imprecato

D'un Troilo spergiuro...d'un vil traditor!

Lisa Lau. E' colma dei mali l'orrenda misura...

Ahi! scena s'appresta di sangue!...d'orror!...

La morte in tal punto ne fora men dura

Di tanto spavento, di tanto terror!...

Troilo L'Armigero e Coro.

Affrena gl'insulti!...imbelle vegliardo!...

La pena in silenzio ti affretta a subir...

Quel fulmin che invochi!...lo stuolo codardo

Degli empî ribelli già scende a punir!...

L'Arm. Non più indugi...or via t'affretta

A seguirne.

Lisa Deh pietade!...

Cedi ah! cedi; e in lui rispetta

La canizie dell'etade.

Deh lo salva!

(a *Troilo*)

Nic. Sciagurata

Che? lo preghi?...

Lisa Deh pietà!...

E l'angoscia disperata

All (with surprise) Heavens! a Pallesco!...

Nic. What have I heard! A Pallesco...

Lisa Tremendous surprise...

A chill of horror runs through my veins

Nic. (turning to Lisa)

From your once deluded eyes tear the bandage!...

Oh see what a monster inspired you with love!...

(a moment of silence—then turning to Troilus)

Elsewhere you turn those eyes, that face—

You concealed, oh villain, the abhorred engagement

You lied then! You lied...and I a fool

The fiendish serpent in my bosom have nourished i

Ah perish the instant!...the execrated instant

Which to blind forgiveness inclined my heart,

The thunder of heaven on the accursed head

Of a perjured Troilus...of a vile traitor! [full...

Lisa Lau. The horrid measure of our misfortunes is

Alas a scene is preparing of blood!...of horror!...

Death at this moment would be less dreadful

Than such alarm, such terror!...

Tro. Off. and Cho.

Restrain your insults!...silly old man!

Your punishment in silence hasten to undergo...

That thunder your invoke!...the cowardly swarm

Of impious rebels is descending to punish!

Off. No more delay...make haste now

To follow us.

Lisa Ah pity

Yield, ah yield; and in him respect

The gray hairs of age.

O pray save him

(to Troilus)

Nic. Wretched creature!

What! do you entreat him?

Lisa Ah pity!

It is despairing anguish

Che pregar, plorar mi fa!...

L'armigero respinge le donne, mentre i soldati circondano Niccolò e s'avviano. Lisa siegue disperatamente i passi di Troilo e lo ferma—Breve silenzio.

SCENA V.

LISA, TROILO: dopo breve istante, comparirà LAMBERTO.

Lisa Tu inesplicabil core,
Se fingevi quei detti a sol tuo scampo,
Deh lo salva!...t' affretta,
Tu mio sposo, pel padre ora intercedi...

Tro. E che, stolta, un Piagnone ancor mi credi?...
Io tuo consorte?...oh! no folle tu sei.
Sappi: a disegni miei
T'ebbi strumento sol, misera donna.
D'abbietta plebe figlia...

Lisa Che sento... Oh mostro!...
(*con furor*) No: da questo loco
Se uscir vuoi tu, di Lisa in pria calpesta
Il cadavere!...

Tro. . . . Or va: sgombra... (*va per uscire*)

SCENA VI.

Detti, e LAMBERTO che impedisce a TROILO di salire le scale.

Lam. . . . T'arresta!
Tutto m'è noto! e sperì
Da me sottrarti, infame?...
E' van: qui t'è mestieri
Scontar le inique trame.

Il tutelar tuo demone
Invoca per salvarti—
Loco a spergiuri, ad arti
Scampo per te non v' ha.—

Tro. Stolto, ch'io finga e tremi?
Sol tu tremar dovresti—
Per te momenti estremi,

Which makes me entreat, implore ! [surround
The officer pushea back the women while the soldiers
Niccolò and depart. Lisa follows desperately the
And stops him—A short silence. [steps of Troilus

SCENE V.

LISA, TROILUS, after a few moments LAMBERT will appear.

Lisa Inexplicable heart,

If you feigned those words for your escape only,
Pray save him ! make haste;

You my husband, for my father now intercede !

Tro. What, fool do you still believe me a Piagnone ?

I your husband ? oh no, you are mad :

Know : for my designs

I had you as an intrument only, wretched woman

Of an abject plebian the daughter...

Lisa What do I hear...Oh monster...

(*with fury*) No : from this place.

If you wish to go, of Lisa you must first trample
On the corpse !

Tro. Go now : make room...is going out

SCENE VI.

The same, and LAMBERT who prevents TROILUS from ascending
the stairs and carries in his hand two pistols.

Lam. Stop !

All is known to me, and you hope

To escape from me, infamous wretch...

In vain : here you must pay

The penalty of your iniquitous plots.

Your guardian demon

Invoke to save you—

Room for perjureis, for cunning,

Deliverance for you there is none.—

Tro. Fool, is it for me to feign and tremble

You alone should be afraid—

For you the last moments

Solo per te son questi.
 Gli oltraggi omai risparmiar;
 I giorni tuoi difendi—
 O cedi, a me t'arrendi
 Chè desti in me pietà.

Lisa Cessi il furor, ragione
 Vi dia miglior consiglio...
 In singolar tenzone
 Vi preme egual periglio.—
 Deh!...vi frenate, o improvvidi;
 Cedete a questo pianto—
 Del genitor soltanto
 Vi parli in cor pietà.

Lam. *(snudando la spada in atto minaccioso)*

Or vieni, l'estremo
 Tuo giorno è suonato,
 Del vile mercato
 Fia prezzo il morir.
 Insano, or vedremo
 Se come alla frode,
 In armesei prode,
 Sei destro a ferir.

Tro. D'un folle non temo

L'audace disfida—
 Il fato decida
 Chi debba morir!
 Fra poco vedremo
 Se al par che loquace,
 Sei prode ed audace,
 Sei destro a ferir!

Vil traditor, difenditi*(incalzandolo entro le scene)*

Lisa Soccorso!

For you alone are these,
Spare now your outrages
Defend your days—
Or yield, and surrender to me
That I may have pity on you.

Lisa Let your rage cease and reason
Give you better counsel.
In single combat
Equal danger threatens you.
Ah!...refrain thoughtless men;
Yield to these tears.
Pity for my father only
Let your hearts suggest to you.

Lam. (*drawing his sword in a threatening attitude*)
Come then, the last
Day has struck for you,
Of your vile bargain
Let the price be death.
Madman, we shall now see
If you are as clever
In arms as in deceit,
If you are as dexterous to strike.

Tro. Of a madman I fear not
The bold defiance
Let fate decide
Which is to die!
We shall soon see
If you are as brave and bold
As you are talkative;
If you are as dexterous to strike!

Lam. Vile traitor defend yourself! (*driving him back*)

Lisa Help. [*within the scenes*]

SCENA VII.

Detti e BINDO che entra.

Lisa O mio fratel!...*(Bindo vedendo Troilo e Lamberto che si battono dentro la scena corre impugnando una pistola.)**Bin. (di dentro)* Muori. *(s'ode un colpo di pistola)**Lisa* Pietà.*Bin. (con furore)* Pel perfidoPregavi? E' là *(additandone il cadavere)**Lisa* Crudell *(fugge)*

SCENA ULTIMA

*La prigionie.**(Odesi un suono lugubre, e vedesi scendere dalla scala soldati spagnuoli che circondano Niccolò con altri prigionieri; essi sono condotti a morte.)*

NICCOLO', BINDO, LAMBERTO e LISA che giunge agitata.

Lisa Qual suon ...di morte è questo!Ahi! fiera vista... il padre *(cade priva di sensi)**Nic.* Tutti dannati fummo

Al pianto e al disonor.

Lisa (rinvenendo) Che più sperar?...qui regnano

Ire di sangue e guerra;

Covo di serpi orribili

Fatta è quest' empia terra

Nic. Che parli? oh! qual delirio,

Sì la ragion t'accieca!

Bin. Lam. Del cessa!*Lisa.* Un cor che sanguina

Sovra i crudeli impreca!

Lam. Bin. Deb! almen pel padre misero

I tuoi trasporti affrena

Lisa (gettandosi ai piedi del padre.)

Ah! padre mio fu infausta

La luce dei miei dì.

SCENE VII.

The same and BINDO who enters.

- Lisa* O my brother!
 Bindo seeing Troilus and Lambert fighting within the scenes runs, grasping a pistol
Bim. from within Die... (a pistol-shot is heard)
Lisa Pity!
Bin. (with fu.y) For the traitor
 Were you praying? There he is... (pointing to)
Lisa O Cruel! [the corpse]

SCENE LAST

The Prison

(A mournful sound is heard, and descending the stairs are seen Spanish soldiers who surround Niccolò and other prisoners whom they are leading to death)

NICCOLO' BINDO, LAMBERT and LISA who arrives agitated

- Lisa* What sound...of death is this
 Ah cruel sight...my father (falls senseless)
Nic. We have all been condemned
 To weeping and dishonour
Lisa. (recovering) What more to hope for! here reign
 The ragings of blood and war:
 A den of horrible serpents
 This impious land has become.
Nic. What are you saying? oh what delirium!
 Your reason is blinded...
Bin. Lam. Pray cease!
Lisa. A heart that bleeds
 Pours curses upon the cruel!
Lam. Bin. Pray! at least for your wretched father's
 Restrain your transports. [sake
Lisa (throwing herself at her father's feet)
 Ah my dear father, unlucky
 Was the light of my days!

Nic. Ti calma, ti serena—

Vieni, preghiamo...

Tutti Ah sì!...

Nic. Se di lagrime e di sangue
Ci offre un calice sventura,
S' alzi l' alma a Dio sicura;
Offra al cielo il suo martir!

Tutti Forse un dì placato il guardo
Volgerà sull' innocenza;
Lieta forse in sua clemenza
Ci riserba un' avvenir

Nic. No, la scure che si appresta
Non è pena a un cor straziato.
Infelice è sol chi resta
All' infamia, alla viltà.
Ah! congiunto avea il mio fato
Alla patria i giorni miei,
Ella è spenta, e insieme con lei
La mia vita cesserà.

Tutti O sogno imprecato di patria funesta,
Dovevi tra il sangue, condurci a tal fin!...
Ah tutta la vita per pianger ci resta
L' infamia, l' oltraggio di un empio destin.

(*Il carnefice fa segno a Niccolò di seguirlo. I soldati
diranno.*) A morte!

Nic. Ah! mia Firenze,
D' itala libertà ultimo asilo,
Propugnacolo estremo!

Sol. A morte!

Tutti Oh! come io fremo.

Niccolò segue il carnefice; Lisa in ginocchio sicopre il viso con le
mani; Bindo, Lamberto, Fanfulla la circondano per nasconderle
l' orrenda scena. Quadro generale.

F I N E.

Nic. Calm yourself, be consoled,
Come, let us pray...

All. Ah yes...

Nic. If of tears and of blood
Misfortune presents us a cup,
Let our souls rise to heaven in safety
And there offer themselves as martyrs !

All. Perhaps one day appeased, a look
It will cast on innocence ;
Rejoicing perhaps in its clemency
It reserves for us a prosperous future.

Nic. No, the axe which is preparing
Is no penalty to a riven heart...
Unhappy only is he who remains
For infamy, for baseness.
Ah my destiny had united
My days to my country,
That is ruined, and together with it
My life will cease.

All. Oh cursed dream of a disastrous country
Which was in blood to bring us to such an end.
Ah a whole life is left us to lament
The infamy, the outrage of a wretched destiny.

(the headsman makes a sign to Niccolò to follow him.
The soldiers exclaim) To death !

Nic. Ah my Florence,
Of Italian liberty the last asylum
The last bulwark...

Sol. To death !

All. Oh how I shudder !

Niccolò follows the headsman ; Lisa kneeling covers her face
with her hands ; Bindo Lambert and Fanfulla surround her to
hide from her the horrid scene. A general picture.

THE END